

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ab 1,2-3; 2,2-4

TESTO ITALIANO

²Fino a quando, Signore, implorerò aiuto e non ascolti, a te alzerò il grido: «Violenza!» e non salvi?

³Perché mi fai vedere l'iniquità e resti spettatore dell'oppressione? Ho davanti a me rapina e violenza e ci sono liti e si muovono contese.

²Il Signore rispose e mi disse: «Scrivi la visione e incidila bene sulle tavolette, perché la si legga speditamente.

³È una visione che attesta un termine, parla di una scadenza e non mentisce; se indugia, attendila, perché certo verrà e non tarderà.

⁴Ecco, soccombe colui che non ha l'animo retto, mentre il giusto vivrà per la sua fede».

TESTO EBRAICO

2 עַד-אַנְהָ יִהְיֶה שׁוֹעֲתִי וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֱלֹהִים חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ:

3 לָמָּה תִרְאֵנִי אֲנִי וְעַמְּל תִּבְיֵט וְשָׂד וְחָמָס לִנְגְדִי וְיִהְיֶה רִיב וּמְדוֹן יִשָּׂא:

2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוּב חֲזוֹן וּבְאֵר עַל-הַלְחָוֹת לְמַעַן יְרוּץ קוֹרֵא בּוֹ:

3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפֹּחַ לִקְצֵן וְלֹא יִכְתוּב אִם-יִתְמַהְמַה כְּפֶה-לוֹ כִּי-בֵא יִבֵּא לֹא יֵאָחֵז:

4 הִנֵּה עֹפְלָה לֹא-יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחְיֶה:

Dal Sal 95 (94)

TESTO ITALIANO

¹ Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza.

² Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia. **RIT.**

⁶ Entrate: prostrati, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti.

⁷ È lui il nostro Dio e noi il popolo del suo pascolo, il gregge che egli conduce. **RIT.**

Se ascoltaste oggi la sua voce!

⁸ «Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto,

⁹ dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצִוֵּר יִשְׁעָנוּ:

2 נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נִרְיעֵ לוֹ:

6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעָה נִבְרַכָּה לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ:

7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם מִרְעֵיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ

הַיּוֹם אִם-בִּקְלוֹ תִשְׁמָעוּ:

8 אַל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כַּמְרִיבָה כִּיּוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר:

9 אֲשֶׁר גָּסוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוֹנָי גַּם-רָאוּ פְעֻלָּי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum iubilemus petrae lesu nostro
94:2 praeoccupemus vultum eius in actione gratiarum in canticis iubilemus ei.

94:6 Venite adoremus et curvemur flectamus genua ante faciem Domini factoris nostri
94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et grex manus eius.

94:8 Hodie si vocem eius audieritis nolite indurare corda vestra
94:9 sicut in contradictione
94:10 sicut in die temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opus meum.

TESTO LATINO

1:2 Usquequo Domine clamabo et non exaudies vociferabor ad te vim patiens et non salvabis

1:3 quare ostendisti mihi iniquitatem et laborem videre praeda et iniustitia contra me et factum est iudicium et contradictio potentior

2:2 et respondit mihi Dominus et dixit scribe visum et explana eum super tabulas ut percurrat qui legerit eum

2:3 quia adhuc visus procul et apparebit in finem et non mentietur si moram fecerit expecta illum quia veniens veniet et non tardabit

2:4 ecce qui incredulus est non erit recta anima eius in semet ipso iustus autem in fide sua vivet.

TESTO GRECO

ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάσωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτήρι ἡμῶν· 2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάσωμεν αὐτῷ.

6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς· 7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.

8 σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὐ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἔδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

TESTO GRECO

2 Ἔως τίνος, Κύριε, κεκραύξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσης; βοήσομαι πρὸς σε ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις; 3 ἵνατί ἔδειξάς μοι κόπους καὶ πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν; ἐξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει. 2 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με Κύριος καὶ εἶπε· γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. 3 διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. 4 ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino iubilemus Deo salutari nostro
94:2 praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei.

94:6 Venite adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit nos
94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et oves manus eius.

94:8 Hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra
94:9 sicut in inritatione secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opera mea.

2 Tm 1,6-8. 13-14

TESTO ITALIANO

⁶ [Carissimo,] ti ricordo di ravvivare il dono di Dio, che è in te mediante l'imposizione delle mie mani.

⁷Dio infatti non ci ha dato uno spirito di timidezza, ma di forza, di carità e di prudenza.

⁸Non vergognarti dunque di dare testimonianza al Signore nostro, né di me, che sono in carcere per lui; ma, con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo.

⁹Egli infatti ci ha salvati e ci ha chiamati con una vocazione santa, non già in base alle nostre opere, ma secondo il suo progetto e la sua grazia. Questa ci è stata data in Cristo Gesù fin dall'eternità,

¹⁰ma è stata rivelata ora, con la manifestazione del salvatore nostro Cristo Gesù. Egli ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita e l'incorruttibilità per mezzo del Vangelo, ¹¹per il quale io sono stato costituito messaggero, apostolo e maestro.

¹²È questa la causa dei mali che soffro, ma non me ne vergogno: so infatti in chi ho posto la mia fede e sono convinto che egli è capace di custodire fino a quel giorno ciò che mi è stato affidato.]

¹³Prendi come modello i sani insegnamenti che hai udito da me con la fede e l'amore, che sono in Cristo Gesù.

¹⁴Custodisci, mediante lo Spirito Santo che abita in noi, il bene prezioso che ti è stato affidato.

⁵ [In quel tempo] gli apostoli dissero al Signore:

⁶«Accresci in noi la fede!». Il Signore rispose: «Se aveste fede quanto un granello di senape, potreste dire a questo gelso: "Sradicati e vai a piantarti nel mare", ed esso vi obbedirebbe.

⁷Chi di voi, se ha un servo ad arare o a pascolare il gregge, gli dirà, quando rientra dal campo: "Vieni subito e mettiti a tavola"?

⁸Non gli dirà piuttosto: "Prepara da mangiare, stringiti le vesti ai fianchi e servimi, finché avrò mangiato e bevuto, e dopo mangerai e berrai tu"?

⁹Avrà forse gratitudine verso quel servo, perché ha eseguito gli ordini ricevuti?

¹⁰Così anche voi, quando avrete fatto tutto quello che vi è stato ordinato, dite: "Siamo servi inutili. Abbiamo fatto quanto dovevamo fare"».

TESTO GRECO

1.6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

1.7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 1.8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, [1.9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνιων,

1.10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου. 1.11 εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος, 1.12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω: ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὅτι πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατὸς ἐστὶν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.]

1.13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ:

1.14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ ἐνοικούντος ἐν ἡμῖν.

Lc 17,5-10

17.5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθεθες ἡμῖν πίστιν.

17.6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ: καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

17.7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, 17.8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 17.9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

17.10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν.

TESTO LATINO

1:6 Propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei quae est in te per inpositionem manuum mearum
1:7 non enim dedit nobis Deus spiritum timoris sed virtutis et dilectionis et sobrietatis

1:8 noli itaque erubescere testimonium Domini nostri neque me vinctum eius sed conlabora evangelio secundum virtutem Dei

[1:9 qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia

1:10 manifestata est autem nunc per inluminacionem salvatoris nostri Iesu Christi qui destruxit quidem mortem inluminavit autem vitam et incorruptionem per evangelium
1:11 in quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister gentium

1:12 ob quam causam etiam haec patior sed non confundor scio enim cui credidi et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem]

1:13 formam habe sanorum verborum quae a me audisti in fide et dilectione in Christo Iesu

1:14 bonum depositum custodi per Spiritum Sanctum qui habitat in nobis.

17:5 Et dixerunt apostoli Domino adauge nobis fidem

17:6 dixit autem Dominus si haberetis fidem sicut granum sinapis diceretis huic arbori moro eradicare et transplantare in mare et oboediret vobis

17:7 quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem qui regresso de agro dicit illi statim transi recumbe

17:8 et non dicit ei para quod cenem et praecinge te et ministra mihi donec manducem et bibam et post haec tu manducabis et bibes

17:9 numquid gratiam habet servo illi quia fecit quae sibi imperaverat non puto

17:10 sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis dicite servi inutiles sumus quod debuimus facere fecimus.